

炸药千磅

(8 9 4 2 2)

英漢合璧小說叢刊

炸藥千磅

Modern Short Story Series

Half A Ton of Dynamite

版權所有翻印必究

譯註者 胡憲生

發行兼印刷者 上海河南路  
商務印書館

發行所 上海及各埠  
商務印書館

定價大洋貳角 外埠酌加運費匯費

中華民國七年八月初版  
中華民國十六年八月六版  
中華民國二十四年五月國難後第一版

MODERN SHORT STORY SERIES  
WITH CHINESE TRANSLATION AND NOTES

英漢合璧小說叢刊緣起

歐美文學，小說居其大部。吾國稱小說家者，歐亦稱文學家。如俄之托爾斯泰 Tolstoi，英之迪更斯 Dickens，法之毛苞桑 Maupassant，德之哥的 Goethe，美之馬克圖文 Mark Twain，一代文豪，均以小說著。其所抱之人生觀，雖各有所不同，而均以小說發抒懷抱，則一也。

夫民有民俗，國有國風。讀其小說，即所以觀其俗而覘其風。故歐美學校假此以習文，社會讀之以進智。至炎夏林間，寒冬爐下，以及舟車旅行，莫不手執一編，以自娛焉。

近年小說一道，已爲吾國學者所注意。歐美名著譯本，日益增多，允足爲觀俗覘風之資料。然此惟能傳達情意而不能爲學彼國文字之助。同人有鑑於此，因有發行英漢合璧小說叢刊之舉。延攬通才，遂譯近世短篇小說，英漢對照，復加註解。成語奧義，詳爲詮釋。使學者循譯得文，由文傳意。習文覘風，兩者具存。且譯筆尙雅馴可爲有志譯學者借鑑。一舉而數美備，不亦善乎。由此循序漸進，爲日後直接習歐美文學之基礎，同人區區微意，諒亦爲當世教育家所贊同也。

商務印書館編譯所英文部同人識

# HALF A TON OF DYNAMITE

BY MARTIN SWAYNE

On a pleasant summer's evening Mr. and Mrs. Levison<sup>1</sup> were seated in a corner of their immense drawing-room,<sup>2</sup> listening to the strains of a cabinet gramophone.<sup>3</sup> For the first time for some weeks<sup>4</sup> the Levisons found they had an evening to themselves,<sup>5</sup> and they determined to spend it<sup>6</sup> in a simple and homely manner. Mrs. Levison rested in negligent attitude<sup>7</sup> on a couch, while her husband, clad in<sup>8</sup> a purple, quilted smoking-jacket, with a large cigar in his mouth, reclined in an arm-chair, smoothing his sleek, black hair with one hand and beating time to

---

1. Levison, (Lěv'i-sūn). 2. Immense (īm-měns') drawing- (dra'ing) room, 廣闊之休息室. 3. Strains (strānz) of a cabinet (kāb'i-nět) gramophone (grām'-ō-fōn), 自留聲機發出之幽韻. 4. For the first time for some weeks, 數星期中爲第



## 炸藥千磅

時維夏日初昏。惠風和暢。勒未生夫婦、小憩於廣闊無比休息室之一隅。靜聆自留聲器發出之幽韻。蓋數來復中。若夫婦二人、可名爲屬於彼等之所有權者。此夕實第一次也。故彼等決以簡單明淨天倫團聚之法度之。勒夫人坐於一躺椅內。一若無憂無慮四大皆空者。其夫則服紫絨吸烟衣。斜坐手椅中。口銜雪茄。手撫其黑而光滑之

---

一次。 5. Had an evening to themselves, 可名謂自己所有之黃昏。 6. To spend (spēnd) it, 度之。 7. Negligent (něg'li-jent) attitude (ăt'ti-tūd), 無憂無慮之態度。 8. Clad (klăd) in, 服 (動詞即着衣之意)。

the music with the other.<sup>1</sup> His feet rested upon the back of another chair.

Mr. Levison was one of those simple and unassuming men who, from the moment they begin to think,<sup>2</sup> concentrate all their faculties on<sup>3</sup> the acquisition of money.<sup>4</sup> His success had been slow, but steady,<sup>5</sup> and each passing year<sup>6</sup> saw him rising higher on the steep way<sup>7</sup> that, in his opinion, was the only way of life. But although he was successful, Mr. Levison remained a<sup>8</sup> simple and unassuming man, timid in manner<sup>9</sup> to those whom he fancied were his betters,<sup>10</sup> and easy and natural to his inferiors.

---

1. Beating time to the music (mū'zīk) with the other, 以手拍節使合音奏. 2. From the moment (mō'ment) they begin to think, 至用腦時. 3. Concentrate (kōn'sēn-trāt) all their faculties (fāk'ūl-tiz) on, 以聰明智慧注於.... 4. Acquisition (āk'kwī-zīsh'ūn) of money, 積聚; 生財之道. 5. Slow, but steady (stēd'y), 遲而穩. 6. Each passing year, 一度

髮。一手拍節以合音奏。其雙足則高置於又一椅背上。

勒未生之爲人。淡泊簡單。謙恭率直。至用腦時、則以其所有之聰明智慧、注於積聚上。其一生之成功、遲而穩。一度星霜、常見其向人生峭壁上、略昇數層。然彼今日雖已席豐履厚。而仍爲一淡泊謙恭之人。對於自度不如之人。往往面然退讓。而對於自料勝之之人、則一任自然。

---

星霜. 7. Rising higher on the steep (stēp) way, 於人生峭壁稍進數層. 8. Remained a..., 仍爲... 9. Timid (tīm'īd) in manner, 怯生生. 10. To those whom he fancied were his betters, 對於自度不如之人 (原文爲勝彼者, 換言之, 卽不如之人也).

“My dear,” he remarked to his wife, removing his cigar from his lips, “it is very nice to have a quiet evening together.”

“It is, my love,” replied his wife, with a contented sigh.<sup>1</sup>

The gramophone music ceased, and a gorgeous footman, who had been standing in the distance,<sup>2</sup> advanced and stopped the machinery.

“Edward,” said Mrs. Levison, “go upstairs to the nurseries and get the report of the night nurse.”

“Yes, madam.<sup>3</sup>”

The footman withdrew, and Mr. Levison loosened the buttons of his white evening waistcoat;<sup>4</sup> the Levisons were in the habit of<sup>5</sup> dining late and their *chef*<sup>6</sup> had excelled himself<sup>7</sup> that evening.

---

1. Contented (kǒn-těnt'ěd) sigh (sī), 愉快的歎聲 (文中譯意). 2. In the distance, 在遠處. 3. Madam (măd'am), 下人對女主之稱, 惟平等相見亦用之. 4. White evening waistcoat (wāst'kōt), 西人禮服中所衣之白色背心. 5. In



勒未生當時擲口中之雪茄。目其妻曰。吾愛。與卿靜度黃昏、若今夕者、非樂事乎。

勒夫人唏噓答曰然。而歎聲中、含有無窮愉樂。

留聲器戛然中止。一立於遠處之華服下人。入而停其機。

勒夫人謂下人曰。愛多亞、速上樓至保姆室。得其逐日之報告來。

下人答是。

下人退。勒未生以其白色背心之扣。略鬆數枚。蓋勒氏家庭。晚餐素遲。而當日廚司、又特別求味之可口故。

---

the habit (hăb'it) of, 素; 習於. 6. *Chef* (chěf), 廚夫. 7. Excelled (ěk-sěld') himself, 直譯爲勝過自己; 意譯爲特別巴結, 勝於平日等。

Mr. Levison blew a cloud of fragrant blue smoke towards the carved ceiling, and his eyes began to wander round the room.<sup>1</sup> He was justly proud of<sup>2</sup> the apartment. It was one of the largest drawing-rooms in London, and it was hung with a vast number<sup>3</sup> of valuable pictures. In an alcove, softly illuminated by concealed lights,<sup>4</sup> stood the Levison collection of china,<sup>5</sup> sparkling with a thousand radiant hues.<sup>6</sup> Charming examples of sculpture stood about,<sup>7</sup> supported on marble columns. The furniture was not crowded, but each article was exquisite, for Mr. Levison was sufficiently a connoisseur to know<sup>8</sup> when a thing was genuine, and what its price should be. Although the Levisons had only taken

---

1. Wander (wǒn'dēr) round the room, 四 屬 室 中. 2. Justly proud of, 宜 於 滿 意. 3. Vast (vást) number, 極 多 (文中譯意). 4. Softly (sǒft'lǎ) illuminated (il-lū'mǐ-nāt-ěd) by concealed (kǒn-sēld') lights, 依 稀 隱 約 燃 數 藏 燈. 5. Levison collection (kǒl-lěk'shūn) of china, 勒 氏 所 積 聚 之 瓷 磁.

勒未生上望雕鏤之天花板。口吐藍蔚香濃之烟。二目四矚室中。甚爲滿意。蓋此室爲倫敦城中首屈一指者。四壁圖書。琳瑯滿目。壁洞中依稀隱約、燃藏燈數架。洞中儲勒氏一生積蓄之無上窖磁。五光十色。雕琢模型。遍佈室中。每具承以雲母石座。傢具不過多、而無一非最良者。蓋勒未生頗爲鑑別家。不特能識別真僞。而其應價若干。亦無不知也。勒氏夫婦。雖置此屋

---

6. Sparkling (spär'klīng) with a thousand radiant (ra'dī-ant) hues (hūs), 五光十色; 光怪陸離. 7. Stood (stōōd) about, 遍地皆是; 遍佈室中. 8. Sufficiently (sūf-fīsh'ent-lŷ) a connoisseur (kōn-nī-sūr') to know, 足爲鑑別家以知 (文中譯意).

the mansion a year ago, it was already stored with<sup>1</sup> treasures of art, from attic to cellar.

The footman entered the room from a distant door and crossed the wide floor with noiseless tread.<sup>2</sup>

“Master David is asleep, Master Samuel is asleep, and Miss Miriam is asleep,” he announced.

Mrs. Levison nodded contentedly.

“Thank you, Edward; you can go,” said Mrs. Levison, waving her hand; “we do not wish to be disturbed<sup>3</sup> now.”

“Very good, madam.”

The footman cast a glance round the room, to see that everything was in order, and then departed. Mrs. Levison settled herself<sup>4</sup> more comfortably, and prepared to go to sleep. Her husband readjusted his feet

---

1. Stored with, 儲載 2. Noiseless tread (trěd), 寂然無聲之步武. 3. To be disturbed (dīs-tûrbd'), 人擾我; 與 To

不逾一年。而上自最高層。下至地底室。已滿儲文藝美術上之珍品矣。

下人自側門入。行於廣闊之地板上、悄然無聲言曰。大衛小主已睡。薩門小主已睡。梅林女公子亦已安置。

夫人頷之。心中甚喜。搖手語下人曰。愛德亞、謝爾。吾等今不欲人之相擾矣。

甚佳、夫人。

下人四顧室中。視各物無煩部署。乃退。勒夫人微動其軀。使稍安適。爲入睡鄉之備。勒未生



at a still higher angle at the back of the chair, and gave himself up to<sup>1</sup> those deep and calm trains of thought whose outcome showed themselves as shattering cataclysms<sup>2</sup> in the world of finance.<sup>3</sup> The long, gold-coloured curtains before the open windows stirred softly in the evening breeze.<sup>4</sup> The murmur of London penetrated musically into the room. A quaint clock on a writing-table near by<sup>5</sup> ticked<sup>6</sup> a gentle and soothing rhythm, and soon Mrs. Levison's breathing told that she was in the world of dreams.<sup>7</sup>

A quarter to ten chimed softly<sup>8</sup> from the clock on the writing-table, followed at intervals<sup>9</sup> by chimes that came from all parts of the great apartment. Mr. Levison stirred himself<sup>10</sup>

---

1. Gave himself up to, 以全神注於. 2. Shattering (shăt'-tēr-ing) cataclysms (kăt'ā-klīzmz), 潰流之洪水. 3. World of finance (fī-nāns'), 經濟界. 4. Stirred (stērd) softly in the evening breeze (brēz), 飄飄於習習晚風中. 5. Near by, 左

挪二足與椅背成更高角度。以全神注於沈密周詳之意念中。此意念者。他日或於經濟界中爲潰流之洪水。亦未可知。斯時也。懸於窗前之金色長簾。飄搖於習習晚風中。倫敦之擾攘塵聲。如風飄仙樂。送入廳室。左近書棹。置古式鐘一。秒聲淅瀝。若悠揚跌宕之樂聲。無何、聞勒夫人之鼾聲、知老夫人已酣然入夢矣。

書棹古鐘。溫溫然報十鐘一刻。室內外斷續鐘聲。迭相應和。勒未生微動其體。四盼使之心

---

近 6. Ticked (tiket), 秒鐘淅瀝之聲. 7. World of dreams, 睡鄉. 8. Chimed (chimd) softly, 溫溫然報出. 9. At intervals (in'tēr-valz), 斷續. 10. Stirred himself, 微動其軀.

and once more began to let his eyes wander round the room of which he was so justly proud. He noted his Velazquez<sup>1</sup> and his Tintoret;<sup>1</sup> he dwelt lovingly on his little cabinet of Empire miniatures;<sup>2</sup> he doted on the marble Pandora,<sup>3</sup> and had turned his head a little to enjoy the Vandyke,<sup>1</sup> when he noticed a man seated on a couch half way down the room.<sup>4</sup>

Mr. Levison started slightly.

The stranger was in evening dress, and even from that distance he looked<sup>5</sup> a distinguished figure. He was caressing a long black moustache, and looking with interest<sup>6</sup> at the wonderful collection of china opposite him. Mr. Levison removed his feet from the back of the chair, and sat up.<sup>7</sup> He felt a little

---

1. Velazquez, Tintoret, and Vandyke, 均爲名畫. 2. Empire (ēm'pīr) miniatures (mīn'ī-ā-tūrz), 著名雕琢品. 3. Pandora, 著名石像之一. 4. Half way down the room, 室中

滿意足之室中陳設。二目忽注於「丁都萊」。忽注於「維勞主」。視「帝國」雕琢模型。則色然喜。恍惚中目光及「潘度拉」雲母像。則昏昏欲睡矣。迴頭見「梵渡宮」名畫。正欲細賞。驀地間觀一不速之客。倚於廣室中央之一軟椅中。

勒未生斗露惶悚之狀。

不速之客、身衣禮服。視其狀貌、雖遠觀之、亦似爲赫赫人物。手撫黑而長之美髯。目注對室之窖磁。一若深有興味者。勒未生自椅背挪二足下。正身而坐。

---

央. 5. Looked, 似爲. 6. With interest, 甚有興味. 7. Sat up, 坐起.